

Repealed: 2007-10-09

Abrogé : 2007-10-09

THE CORRECTIONS ACT
(C.C.S.M. c. C230)

LOI SUR LES MESURES CORRECTIONNELLES
(c. C230 de la C.P.L.M.)

Correctional Institutions Regulation

Règlement sur les établissements de correction

Regulation 227/92
Registered December 11, 1992

Règlement 227/92
Date d'enregistrement : le 11 décembre 1992

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

PART 1
INTERPRETATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS

1 Definitions

1 Définitions

PART 2
INMATE DISCIPLINE

PARTIE 2
DISCIPLINE

2 Notice of rules and regulations
3 System is exclusive
4 Disciplinary offences
5 Informal resolution of minor offence
6 Use of interim control measure
7 Repealed
8 Entitlements of charged inmate
9 Appointment of discipline board
10 Adjournments
11 Rules of evidence and basis of decision
12 Penalties for disciplinary offences
13 Payment of fine, restitution or costs
14 Suspension of penalty for 60 days
15 Board to give written notice of decision
16 Right of appeal
17 Appeal of superintendent's decision

2 Avis au détenu
3 Dispositions habilitantes
4 Infractions disciplinaires
5 Tentative de règlement informel
6 Restrictions temporaires
7 Abrogé
8 Droit du détenu accusé
9 Président du comité de discipline
10 Ajournements
11 Règles de preuve
12 Peines pour les infractions disciplinaires mineures
13 Paiement – amende, restitution, frais
14 Suspension de la peine
15 Avis écrit de la décision du comité de discipline
16 Droit d'appel
17 Appel de la décision du surintendant

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no legislative sanction. Amendments have been inserted into the base regulation for convenience of reference only. The original regulation should be consulted for purposes of interpreting and applying the law. Only amending regulations which have come into force are consolidated. This regulation consolidates the following amendments: 21/95; 15/97.

Veillez noter que la présente codification n'a pas été sanctionnée par le législateur. Les modifications ont été apportées au règlement de base dans le seul but d'en faciliter la consultation. Le lecteur est prié de se reporter au règlement original pour toute question d'interprétation ou d'application de la loi. La codification ne contient que les règlements modificatifs qui sont entrés en vigueur. Le présent règlement regroupe les modifications suivantes : 21/95; 15/97.

- 18 Powers of superintendent and director on appeal
19 Dismissal of charge

PART 3
ADMINISTRATIVE SEGREGATION

- 20 Duration of administrative segregation
21 Grounds for administrative segregation
22 Considerations governing release
23 Involuntary segregation to be reviewed
24 Where supt. might not accept recommendation
25 Where supt. might not allow segregation
26 Visit and meeting with inmate
27 Rights, privileges and conditions of confinement

PART 4
URINALYSIS

- 28 Grounds for demand
29 Urinalysis relating to compliance with condition
29.1 Random selection urinalysis program
30 Information respecting reason for demand
31 Right of inmate to make representations

PART 5
AUTHORIZED INMATE ABSENCES AND
CONDITIONAL RELEASES

- 32 Superintendents may authorize absences
33 In custody during escorted absence
34 Inmate to accompany police under court order
35 Superintendent may authorize unescorted absence
36 Superintendent may suspend, cancel or amend T.A.
37 T.A. conditional on residing in supervised place
38 Rehabilitative absence - over one year
39 Rehabilitative absence - one year or less
40 Application for rehabilitative absence
41 T.A. in exceptional circumstances
42 Release
43 Costs of absence

- 18 Appel – pouvoirs du surintendant et du directeur
19 Rejet des accusations

PARTIE 3
ISOLEMENT PRÉVENTIF

- 20 Retour parmi les autres détenus
21 Motifs d'isolement préventif
22 Principes ou critères
23 Réexamens
24 Rejet de la recommandation
25 Rejet de la demande du détenu
26 Visites par le surintendant
27 Droits du détenu

PARTIE 4
PRISE D'ÉCHANTILLONS D'URINE

- 28 Prise d'échantillons d'urine
29 Échantionnage d'urine – respect des conditions
29.1 Programme d'échantionnage d'urine au hazard
30 Avis au détenu
31 Droit de présenter des observations

PARTIE 5
PERMISSIONS DE SORTIR ACCORDÉES
AUX DÉTENUS ET MISES EN LIBERTÉ
SOUS CONDITION

- 32 Permissions accordées par les surintendants
33 Détenu en détention légale
34 Remise d'un détenu à un policier
35 Permission accordée par le surintendant
36 Suspension, annulation ou modification
37 Retour dans un lieu surveillé
38 Permission de sortir aux fins de réadaptation – peine de plus de 12 mois
39 Permission de sortir aux fins de réadaptation – peine maximale de 12 mois
40 Demande de sortie aux fins de réadaptation
41 Autorisation du directeur
42 Libération
43 Frais de sortie

44 Appeal to the director
45 Forms

44 Appel au directeur
45 Formules

PART 6
REMISSION

PARTIE 6
RÉDUCTION DE PEINE

46 Earning remission
47 Inmate may be given notice of expectations
48 Determination of remission
49 Assessment of inmate and remission credit
50 Failure to earn full remission
51 Voluntary surrender of remission
52 Appeal to superintendent
53 Appeal to director

46 Réduction de peine
47 Avis des attentes de l'établissement
48 Détermination de la réduction de peine
49 Évaluation du détenu et réduction de peine
50 Avis
51 Renonciation à la réduction de peine
52 Appel au surintendant
53 Appel au directeur

PART 7
INMATE PROPERTY

PARTIE 7
BIENS DES DÉTENUS

54 Superintendent may prohibit or restrict
55 No display, use or possession of certain items
56 Storage of property
57 Perishable or hazardous property
58 Money
59 Mail sent to or by an inmate
59.1 Interception of telephone communications
59.2 Telephone communications may be restricted
60 Disposal of unclaimed property
61 Record of inmate's unclaimed property

54 Interdiction ou restriction touchant les biens
55 Objets interdits
56 Dépôt en lieu sûr
57 Biens périssables ou dangereux
58 Argent
59 Courrier envoyé ou reçu par le détenu
59.1 Interception de communications téléphoniques
59.2 Restriction
60 Mesures prises à l'égard des biens non réclamés
61 Registre

PART 8
DESIGNATION OF NON-SMOKING AREAS

PARTIE 8
SALLES DE NON-FUMEUR

62 Non-smoking areas

62 Salles de non-fumeur

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1 In this regulation,

"**Act**" means *The Corrections Act*; (« Loi »)

"**administrative segregation**" means the separation of an inmate from the general inmate population of the correctional institution in which the inmate is confined; (« isolement préventif »)

"**authorized**" means authorized by regulation or by the rules established by the superintendent of a correctional institution under clause 34(b) of the Act; (« autorisé »)

"**contraband**" means property in the possession of an inmate contrary to a rule established under clause 34(b) of the Act by the superintendent of the correctional institute in which the inmate is confined; (« objets interdits »)

"**inmate**" includes an inmate referred to in subsection 5(3) (inmate transferred under exchange service agreement) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada); (« détenu »)

"**intoxicant**" means a substance that, if taken into the body, has the potential to impair or alter judgment, behaviour or the capacity to recognize reality or meet the ordinary demands of life, but does not include caffeine, nicotine or an authorized medication used in accordance with directions given by a staff member or a registered health care professional; (« substance intoxicant »)

"**remission**" has the same meaning as in the *Prison and Reformatories Act* (Canada); (« réduction de peine »)

"**rules**" means rules established by the superintendent of a correctional institution under section 34 of the Act; (« règles »)

"**staff member**" means an employee of the Department of Justice who is employed at a correctional institution; (« agent »)

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **agent** » Employé du ministère de la Justice qui travaille dans un établissement de correction. ("staff member")

« **autorisé** » Autorisé par règlement ou par les règles que prend le surintendant d'un établissement de correction en vertu de l'alinéa 34b) de la *Loi*. ("authorized")

« **détenu** » Sont compris parmi les détenus ceux visés au paragraphe 5(3) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada). ("inmate")

« **isolement préventif** » Le fait de séparer un détenu de l'ensemble des autres détenus de l'établissement de correction dans lequel le détenu est incarcéré. ("administrative segregation")

« **Loi** » La *Loi sur les mesures correctionnelles*. ("Act")

« **objets interdits** » Biens qui sont en la possession d'un détenu contrairement à une règle prise en vertu de l'alinéa 34b) de la *Loi* par le surintendant de l'établissement de correction dans lequel le détenu est incarcéré. ("contraband")

« **permission de sortir** » ou « **sortie** » S'entend au sens de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada). ("temporary absence")

« **prise d'échantillon d'urine** » Procédure d'obtention, par le processus normal d'élimination, d'un échantillon d'urine aux fins d'analyse. ("urinalysis")

« **réduction de peine** » S'entend au sens de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada). ("remission")

« **règles** » Règles prises par le surintendant d'un établissement de correction en vertu de l'article 34 de la *Loi*. ("rules")

"**superintendent**" means the superintendent of a correctional institution or a staff member designated by the superintendent or the director to act in place of the superintendent; (« surintendant »)

"**temporary absence**" has the same meaning as in the *Prisons and Reformatories Act* (Canada). (« permission de sortir » ou « sortie »)

"**urinalysis**" means a procedure by which a person provides a urine sample, by the normal excretory process, for analysis. (« prise d'échantillon d'urine »)

M.R. 21/95

« **substance intoxicante** » Toute substance qui, une fois introduite dans le corps humain, peut altérer le comportement, le jugement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie. Sont exclus la caféine et la nicotine, ainsi que les médicaments dont la consommation est autorisée conformément aux instructions d'un agent ou d'un professionnel de la santé agréé. ("intoxicant")

« **surintendant** » Le surintendant d'un établissement de correction, l'agent que le surintendant nomme pour le remplacer ou que le directeur nomme à cette fin. ("superintendent")

R.M. 21/95

PART 2

INMATE DISCIPLINE

Notice to inmate of rules and regulations

2 The superintendent of each correctional institution shall ensure that a copy of the rules and regulations governing the conduct of inmates in the correctional institution

(a) is given to each inmate on admission to the correctional institution; and

(b) is posted in a conspicuous place in the correctional institution.

System is exclusive

3 Inmates shall not be disciplined otherwise than in accordance with the Act and the regulations made under the Act.

Disciplinary offences

4(1) An inmate commits a disciplinary offence who

(a) disobeys a justifiable order of a staff member;

(b) is, without authorization, in an area prohibited to inmates;

PARTIE 2

DISCIPLINE

Avis au détenu

2 Le surintendant de chaque établissement de correction fait en sorte qu'une copie des règles et des règlements qui régissent la conduite des détenus dans l'établissement de correction :

a) soit remise à chaque détenu dès son admission dans cet établissement;

b) soit affichée à un endroit bien en vue dans cet établissement.

Dispositions habilitantes

3 Seuls la *Loi* et les règlements pris pour son application sont à prendre en compte en matière de discipline.

Infractions disciplinaires

4(1) Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :

a) désobéit à l'ordre légitime d'un agent;

b) se trouve, sans autorisation, dans un secteur dont l'accès lui est interdit;

(c) wilfully or recklessly damages or destroys property that is not the inmate's;

(d) commits theft;

(e) is in possession of stolen property;

(f) is disrespectful or abusive toward a staff member;

(g) behaves in a threatening, abusive or indecent manner toward another person by gesture, language or writing;

(h) fights with, assaults or threatens to assault another person;

(i) is in possession of, or deals in, contraband;

(j) manufactures or uses an unauthorized drug or intoxicant;

(k) fails or refuses to provide a urine sample when a demand is made pursuant to this regulation;

(l) creates, incites or participates in a disturbance or any other activity that is likely to jeopardize the security of the correctional institution, including intentionally setting a fire;

(m) does anything for the purpose of escaping or assisting another inmate to escape;

(n) offers, gives or accepts a bribe or reward;

(o) without reasonable excuse, refuses to work or leaves work;

(p) engages in gambling;

(q) wilfully contravenes a term or condition of a temporary absence;

(r) obstructs an investigation conducted or authorized by the superintendent;

(s) causes an unnecessary investigation;

c) détruit ou endommage de manière délibérée ou irresponsable des biens qui ne lui appartiennent pas;

d) commet un vol;

e) a en sa possession un bien volé;

f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent;

g) se conduit de manière menaçante, outrageante ou indécente envers autrui en actes, en paroles ou au moyen d'écrits;

h) se livre ou menace de se livrer à des voies de fait ou prend part à un combat;

i) est en possession d'objets interdits ou en fait le trafic;

j) fabrique ou consomme une drogue ou une substance intoxicante non autorisée;

k) refuse ou omet de fournir l'échantillon d'urine qui peut être exigé au titre du présent règlement;

l) crée ou provoque des troubles, notamment provoque intentionnellement un incendie, ou toute autre situation susceptible de mettre en danger la sécurité de l'établissement de correction, ou y participe;

m) commet un acte dans l'intention de s'évader ou de faciliter une évasion;

n) offre, donne ou accepte un pot-de-vin ou une récompense;

o) sans excuse valable, refuse de travailler ou s'absente de son travail;

p) se livre au jeu ou aux paris;

q) contrevient délibérément à une condition dont est assortie une permission de sortir;

r) entrave une enquête que mène ou qu'autorise le surintendant;

s) provoque la tenue d'une enquête non nécessaire;

(t) refuses to pay a fee or charge that the inmate is required to pay under the Act or regulations;

(u) alters, damages or interferes with a safety device, or fails to comply with a rule or regulation respecting safety;

(v) uses medication in a manner that is not authorized;

(w) transfers personal property to another person without permission from a staff member or authorization under a regulation or a rule established under clause 34(b) of the Act by the superintendent of the correctional institution in which the inmate is confined;

(w.1) engages in activity that promotes or encourages the creation of a gang or the activities of a gang, including the display of an item associated with a street gang or any other gang;

(w.2) makes a telephone call that is

(i) indecent, threatening or abusive,

(ii) in contravention of a court order, or

(iii) to a person or telephone number after the inmate has been requested, by the person or another person at that number or a staff member, not to call;

(w.3) engages in smoking in an area designated under subsection 62(2) as a non-smoking area;

(x) counsels, aids or abets another inmate to do an act in contravention of the Act and regulations;

(y) contravenes a rule established under clause 34(b) of the Act by the superintendent of the correctional institution in which the inmate is confined.

M.R. 15/97

t) refuse de payer une somme qu'il est tenue d'acquitter en vertu de la *Loi* ou des règlements;

u) altère ou endommage un dispositif de sécurité, en entrave le fonctionnement, ou omet d'observer une règle ou un règlement concernant la sécurité;

v) fait usage de médicaments de manière non autorisée;

w) transfère des biens personnels à une autre personne sans obtenir la permission d'un agent ou sans y être autorisé en vertu d'un règlement ou d'une règle prise en vertu de l'alinéa 34b) de la *Loi* par le surintendant de l'établissement de correction dans lequel il est incarcéré;

w.1) s'engage dans des activités qui promouvoient la création de bandes ou les activités de bandes, y compris l'exhibition d'articles associés à des bandes de rues ou à toutes autres bandes;

w.2) fait un appel téléphonique :

(i) indécent, menaçant ou agressant,

(ii) qui contrevient à une ordonnance du tribunal,

(iii) à une personne ou à un endroit après que la personne, une personne au numéro composé ou un agent lui a demandé de ne plus composer le numéro en question;

w.3) fume dans un endroit désigné non-fumeur en vertu du paragraphe 62(2).

x) conseille à une autre détenu d'accomplir un acte contraire à la *Loi* et aux règlements, ou l'aide ou l'encourage à le faire;

y) contrevient à une règle prise en vertu de l'alinéa 34b) de la *Loi* par le surintendant de l'établissement de correction dans lequel il est incarcéré.

R.M. 15/97

Disciplinary offence and other court action

4(2) For the purpose of maintaining order in the correctional institution, an inmate may be charged with a disciplinary offence in respect of an act despite any action taken or that could be taken in a court of law in respect of the act.

M.R. 15/97

Informal resolution of minor disciplinary offence

5(1) Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate has committed or is committing a minor disciplinary offence, and where the circumstances allow, the staff member shall take reasonable steps to resolve the matter informally, by

- (a) explaining to the inmate the nature of the minor disciplinary offence;
- (b) cautioning the inmate; and
- (c) allowing the inmate to take corrective action.

Charge may be issued where no informal resolution

5(2) Where a matter cannot be resolved under subsection (1), a charge may be issued against the inmate in respect of the matter.

Use of interim control measure

6 Notwithstanding the provisions of this regulation, the superintendent, or a staff member designated by the superintendent may temporarily apply restrictions to an inmate, including suspending or cancelling an allowance paid to the inmate under the Act or a regulation, restricting an inmate's access to another inmate or to parts of the correctional institution, or separating an inmate from the general inmate population where, in the opinion of the superintendent or staff member,

- (a) the inmate's behaviour constitutes a threat to the security of the correctional institution or to the safety of the inmate or another person;
- (b) the inmate is under the influence of an intoxicant or is uncooperative;
- (c) the inmate has damaged or destroyed property and is likely to continue to do so; or

Infraction disciplinaire et autres poursuites

4(2) Afin de garder l'ordre dans les établissements de correction, les détenus peuvent se voir imposer une peine pour une infraction disciplinaire en plus de toute poursuite intentée ou pouvant être intentée en raison de l'infraction.

R.M. 15/97

Tentative de règlement informel

5(1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un détenu commet ou a commis une infraction disciplinaire mineure doit, si les circonstances le permettent, prendre toutes les mesures utiles afin de régler l'affaire de façon informelle :

- a) en expliquant au détenu la nature de l'infraction;
- b) en le mettant en garde;
- c) en lui permettant de corriger la situation.

Accusation

5(2) À défaut de règlement informel, une accusation peut être portée contre le détenu relativement à l'affaire en cause.

Restrictions temporaires

6 Malgré toute autre disposition du présent règlement, le surintendant ou l'agent qu'il désigne peut imposer, de façon temporaire, des restrictions au détenu, notamment suspendre ou annuler toute allocation qui lui est versée en vertu de la *Loi* ou d'un règlement, limiter son accès à un autre détenu ou à des parties de l'établissement de correction, ou le séparer de l'ensemble des autres détenus si, à son avis :

- a) ou bien la conduite du détenu constitue une menace pour la sécurité de l'établissement de correction, pour sa propre sécurité ou celle d'une autre personne;
- b) ou bien le détenu se trouve sous l'influence d'une substance intoxicante ou ne coopère pas;
- c) ou bien le détenu a endommagé ou détruit des biens et pourrait vraisemblablement continuer à le faire;

(d) the behaviour of the inmate is hampering an investigation or intimidating a potential witness respecting a disciplinary offence or criminal charge, or is likely to do so.

7 Repealed.

M.R. 15/97

Entitlement of charged inmate

8(1) An inmate who is charged with committing a disciplinary offence is entitled to the following:

(a) to receive written notice of the alleged disciplinary offence stating whether the charge is in respect of a major disciplinary offence or minor disciplinary offence;

(b) to receive particulars of the alleged disciplinary offence in sufficient time to allow the inmate to prepare for the hearing into the charge;

(c) the assistance of an interpreter, where the inmate does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf;

(d) to the assistance of a lawyer or other person of the inmate's choice who is reasonably available to appear at the hearing into the alleged disciplinary offence;

(e) to present evidence and make representations;

(f) if found responsible for the disciplinary offence, to make representation in respect of the penalty;

(g) to receive written notice of the decision of the discipline board.

Presence of inmate at hearing before discipline board

8(2) A hearing by a discipline board into an alleged disciplinary offence shall be conducted in the presence of the inmate unless

(a) the inmate is voluntarily absent;

(b) the discipline board has reasonable grounds to believe that the presence of the inmate would jeopardize the safety of a person present at the hearing; or

d) ou bien le détenu nuit au déroulement d'une enquête ou intimide un témoin éventuel relativement à une infraction disciplinaire ou à une accusation d'infraction criminelle, ou pourrait vraisemblablement le faire.

7 Abrogé.

R.M. 15/97

Droit du détenu accusé

8(1) Le détenu qui est accusé d'avoir commis une infraction disciplinaire a le droit :

a) de recevoir un avis écrit portant sur l'infraction disciplinaire reprochée et mentionnant si l'accusation concerne une infraction disciplinaire grave ou mineure;

b) d'être informé des détails de l'infraction disciplinaire reprochée suffisamment d'avance pour qu'il puisse se préparer à l'instruction de l'accusation;

c) d'avoir recours aux services d'un interprète, s'il ne comprend ni ne parle la langue dans laquelle se déroule l'instruction ou s'il est sourd;

d) d'avoir recours aux services d'un avocat ou d'une autre personne de son choix qui est raisonnablement en mesure de comparaître au moment de l'instruction;

e) de présenter des preuves et des observations;

f) de présenter des observations quant à la peine, s'il est déclaré coupable de l'infraction disciplinaire;

g) d'être avisé par écrit de la décision du comité de discipline.

Présence du détenu

8(2) L'audience que tient un comité de discipline relativement à l'infraction disciplinaire reprochée a lieu en présence du détenu sauf dans les cas suivants :

a) le détenu décide de ne pas y assister;

b) le comité de discipline croit, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;

(c) the inmate seriously disrupts the hearing.

c) le détenu perturbe gravement le déroulement de l'audience.

Superintendent to appoint chair of discipline board

9(1) Every superintendent of a correctional institution shall appoint, from among the staff members of the correctional institution who do not supervise inmates, a person to act as chairperson of a discipline board to be established to hear and determine a charge issued in respect of a disciplinary offence allegedly committed by an inmate in the correctional institution.

Président du comité de discipline

9(1) Le surintendant d'un établissement de correction nommé, parmi les agents de l'établissement de correction qui ne surveillent pas les détenus, le président d'un comité de discipline devant être constitué pour instruire une accusation concernant une infraction disciplinaire qui aurait été commise par un détenu de l'établissement et statuer sur cette accusation.

Chair to appoint other members of discipline board

9(2) A chairperson appointed under subsection (1) shall appoint not less than two other persons to sit on the discipline board, at least one of whom shall be a staff member of the correctional institution in which the charge was issued.

Autres membres du comité de discipline

9(2) Le président nommé en vertu du paragraphe (1) nomme un nombre minimal de deux autres personnes afin qu'elles siègent au comité de discipline, l'une de ces personnes au moins devant être un agent de l'établissement de correction dans lequel l'accusation a été portée.

Adjournments

10 A discipline board or, where a discipline board has not been appointed, a chairperson referred to in subsection 9(1), may adjourn a hearing into an alleged disciplinary offence for a reasonable period of time

Ajournements

10 Le comité de discipline ou, si un tel comité n'a pas été nommé, le président visé au paragraphe 9(1), peut ajourner toute audience portant sur une infraction disciplinaire reprochée pendant une période raisonnable :

(a) to allow the inmate to obtain the assistance of a lawyer or other person;

a) afin de permettre au détenu d'avoir recours aux services d'une personne, notamment d'un avocat;

(b) to facilitate the attendance of a witness;

b) afin de faciliter la présence d'un témoin;

(c) to allow further investigation into the alleged disciplinary offence; or

c) afin de permettre la tenue d'une autre enquête sur l'infraction disciplinaire;

(d) for such other reason as the discipline board or chairperson may determine.

d) pour toute autre raison.

Discipline board not bound by rules of evidence

11(1) A discipline board may accept any evidence that it considers appropriate and is not bound by the rules of evidence.

Règles de preuve

11(1) Le comité de discipline peut accepter toute preuve qu'il estime appropriée et n'est pas tenu par les règles de preuve.

Basis of decision

11(2) A discipline board shall not find an inmate responsible for a disciplinary offence unless satisfied on a balance of probabilities, based on evidence presented at the hearing, that the inmate committed the disciplinary offence.

Déclaration de culpabilité

11(2) Le comité de discipline ne peut déclarer le détenu coupable d'une infraction disciplinaire que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités et sur la foi de la preuve présentée à l'audience, que le détenu a commis l'infraction reprochée.

PENALTIES

PEINES

Penalties for minor disciplinary offences

12(1) An inmate who is found responsible for a minor disciplinary offence is liable to one or more of the following:

- (a) a reprimand or warning;
- (b) to pay restitution of not more than \$20. in respect of any property relating to the disciplinary offence;
- (c) not more than four hours of unpaid work in the correctional institution, or not more than four hours of unpaid service on behalf of a non-profit or charitable organization;
- (d) a loss of privileges, as specified in the decision of the discipline board, for not more than three days;
- (e) segregation, including isolation, for a period of not more than 24 hours;
- (f) forfeiture of one day of remission, subject to subsection 6(8) (recrediting by institutional head) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada).

M.R. 15/97

Penalties for major disciplinary offences

12(2) An inmate who is found responsible for a major disciplinary offence is liable to one or more of the following:

- (a) a reprimand or warning;
- (b) to pay a fine, restitution in respect of property that was lost or damaged as a result of the disciplinary offence, or any cost incurred in respect of the hearing, or any combination of them not exceeding \$200.;
- (c) not more than 40 hours of unpaid work in the correctional institution;
- (d) a loss of privileges, as specified in the decision of the discipline board, for not more than 30 days;
- (e) not more than 15 days of segregation, including isolation;

05/97

Repealed version
Repealed: 9 Oct. 2007

This is not an official copy.

Peines pour les infractions disciplinaires mineures

12(1) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire mineure est passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes :

- a) réprimande ou avertissement;
- b) restitution maximale de 20 \$ à l'égard des biens ayant trait à l'infraction disciplinaire;
- c) au plus quatre heures de travail non rémunéré dans l'établissement de correction, ou au plus quatre heures de service non rémunéré pour un organisme sans but lucratif ou de bienfaisance;
- d) perte de privilèges, selon ce que précise la décision du comité de discipline, pour une période maximale de trois jours;
- e) la séparation, y compris l'isolement, pour un maximum de 24 heures;
- f) perte d'un jour de réduction de peine, sous réserve du paragraphe 6(8) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada).

R.M. 15/97

Peines pour les infractions disciplinaires graves

12(2) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire grave est passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes :

- a) réprimande ou avertissement;
- b) amende, restitution à l'égard des biens perdus ou endommagés en raison de l'infraction disciplinaire et frais engagés à l'égard d'une audience ou l'une de ces peines, jusqu'à concurrence de 200 \$;
- c) au plus 40 heures de travail non rémunéré dans l'établissement de correction;
- d) perte de privilèges, selon ce que précise la décision du comité de discipline, pour une période maximale de 30 jours;
- e) séparation – notamment isolement – pour un maximum de 15 jours;

Version abrogée
Date d'abrogation : le 9 oct. 2007

Il ne possède pas de caractère officiel.

(f) forfeiture of not more than 30 days of remission, subject to subsection 6(8) (recrediting by institutional head) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada).

M.R. 15/97

Penalties for related disciplinary offences

12(3) Where an inmate is found responsible for more than one disciplinary offence arising from related incidents, the total penalty or penalties imposed in respect of the disciplinary offences shall not exceed any of the maximum penalties provided in subsections (1) and (2) for each of the disciplinary offences.

Payment of fine, restitution or costs

13 A fine or restitution or costs imposed on an inmate in respect of a disciplinary offence for which the inmate is responsible may be seized from the inmate's account in the correctional institution, and any money so collected

(a) as a fine or costs shall be paid out in accordance with *The Financial Administration Act*;

(b) for restitution shall be paid to the person whose property was lost or damaged as a result of the disciplinary offence.

M.R. 15/97

Suspension of penalty for not more than 60 days

14(1) A discipline board may, at the time of imposing a penalty, suspend all or part of the penalty on condition that the inmate is not found responsible for a disciplinary offence within a period of time specified by the discipline board and not exceeding 60 days from the day the penalty is suspended.

f) perte d'au plus 30 jours de réduction de peine, sous réserve du paragraphe 6(8) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada).

R.M. 15/97

Peines pour des infractions disciplinaires connexes

12(3) Lorsque le détenu est déclaré coupable de plus d'une infraction disciplinaire découlant d'incidents liés, la ou les peines totales imposées à l'égard des infractions disciplinaires ne peuvent excéder les peines maximales prévues aux paragraphes (1) et (2) pour chacune des infractions disciplinaires.

Paiement – amende, restitution, frais

13 Toute amende, restitution ou frais imposés au détenu à l'égard d'une infraction disciplinaire dont il a été déclaré coupable peuvent être saisis sur le compte que possède le détenu dans l'établissement de correction. Les sommes ainsi perçues :

a) à titre d'amende ou de frais sont versées en conformité avec la *Loi sur l'administration financière*;

b) relativement à la restitution sont versées à la personne dont les biens ont été perdus ou endommagés par suite de la perpétration de l'infraction disciplinaire.

R.M. 15/97

Suspension de la peine

14(1) Le comité de discipline peut, au moment de l'imposition d'une peine, suspendre tout ou partie de celle-ci, à la condition que le détenu ne soit pas déclaré coupable d'une infraction disciplinaire au cours d'une période que précise le comité de discipline et qui ne peut excéder 60 jours suivant la date de suspension de la peine.

Imposition of suspended penalty

14(2) Where a penalty is suspended and the inmate is found responsible for another disciplinary offence within the time specified by the discipline board under subsection (1), the discipline board that finds the inmate responsible for the second disciplinary offence may impose the penalty that was suspended in addition to any penalty imposed in respect of the second disciplinary offence.

Board to give written notice of decision

15 A discipline board shall give written notice of its decision to the inmate and the staff member who presents the matter to the board, and shall in its decision quote

(a) section 16; and

(b) where the board imposes a penalty under clause 12(1)(e) or 12(2)(e) (segregation), clause 46(3)(d) (inmate not eligible to earn remission).

M.R. 15/97

Right of appeal

16 An inmate who is found by a discipline board to be responsible for a disciplinary offence, or a staff member designated by the superintendent to present matters before the board, may appeal the decision within seven days after receiving the written notice of the board's decision

(a) to the superintendent of the correctional institution; or

(b) where the superintendent is a member of the discipline board, to the director.

M.R. 15/97

Appeal of superintendent's decision

17 An inmate or staff member who appeals to the superintendent under clause 16(a) may, within seven days after receiving written notice of the superintendent's decision, appeal the decision to the director.

M.R. 15/97

Imposition de la peine suspendue

14(2) Le détenu dont la peine est suspendue et qui est déclaré coupable d'une autre infraction disciplinaire au cours de la période que précise le comité de discipline en vertu du paragraphe (1) peut se voir imposer par le comité de discipline qui le déclare coupable de la seconde infraction disciplinaire la peine suspendue en plus de la peine imposée à l'égard de cette seconde infraction disciplinaire.

Avis écrit de la décision du comité de discipline

15 Le comité de discipline donne un avis écrit de sa décision au détenu et à l'employé qui présente l'affaire devant le comité. Il précise, dans sa décision :

a) les dispositions de l'article 16;

b) les dispositions de l'alinéa 46(3)d) s'il impose une peine en vertu de l'alinéa 12(1)e) ou 12(2)e).

R.M. 15/97

Droit d'appel

16 Le détenu qui est déclaré coupable d'une infraction disciplinaire par un comité de discipline ou l'agent que désigne le surintendant pour présenter les affaires devant le comité de discipline peut, dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis écrit de la décision du comité, faire appel de la décision :

a) au surintendant de l'établissement de correction;

b) au directeur, si le surintendant est membre du comité de discipline.

R.M. 15/97

Appel de la décision du surintendant

17 Le détenu ou l'agent qui fait appel de la décision auprès du surintendant en vertu de l'alinéa 16a) peut, dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis écrit de la décision du surintendant, la porter en appel auprès du directeur.

R.M. 15/97

Powers of superintendent and director on appeal

18 In determining an appeal, the superintendent or director may

- (a) confirm or vary a penalty set by the discipline board; or
- (b) order a new hearing.

M.R. 15/97

Dismissal of charge

19 Where a charge against an inmate of committing a disciplinary offence is dismissed by a discipline board, the chairperson of the discipline board

- (a) shall ensure that any record of the charge, or of the matter resulting in the charge, maintained in the correctional institution indicates that the inmate was found by the discipline board to be not responsible;
- (b) may remove any restriction applied to the inmate under section 6 as a result of the matter on which the charge was based; and
- (c) may, where an allowance was suspended or cancelled under section 6 as a result of the matter on which the charge was based, reinstate all or part of the allowance retroactive to the date of suspension or cancellation.

PART 3

ADMINISTRATIVE SEGREGATION

Duration of administrative segregation

20 Where an inmate is in administrative segregation in a correctional institution, the superintendent of the correctional institution shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that correctional institution or of another correctional institution, at the earliest appropriate time.

Appel – pouvoirs du surintendant et du directeur

18 Dans le cadre de l'appel, le surintendant ou le directeur peut, selon le cas :

- a) confirmer ou modifier la peine qu'a imposé le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience.

R.M. 15/97

Rejet des accusations

19 Le président du comité de discipline qui rejette une accusation portée contre un détenu relativement à une infraction disciplinaire :

- a) fait en sorte que tout dossier conservé dans l'établissement de correction relativement à l'accusation ou à l'affaire qui a entraîné le dépôt de l'accusation indique que le comité de discipline a déclaré le détenu non coupable;
- b) peut retirer les restrictions imposées au détenu en vertu de l'article 6 par suite de l'affaire sur laquelle l'accusation était fondée;
- c) peut, dans le cas où une allocation a été suspendue ou annulée en vertu de l'article 6 par suite de l'affaire sur laquelle l'accusation était fondée, rétablir tout ou partie du versement de l'allocation à compter de la date de sa suspension ou de son annulation.

PARTIE 3

ISOLEMENT PRÉVENTIF

Retour parmi les autres détenus

20 Le surintendant s'efforce de replacer le plus tôt possible le détenu en isolement préventif parmi les autres détenus de l'établissement de correction où il est incarcéré ou d'un autre établissement de correction.

Grounds for administrative segregation

21 The superintendent or a person designated by the superintendent for the purpose may order that an inmate be confined in administrative segregation if the superintendent or designated person believes on reasonable grounds

(a) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the correctional institution or the safety of a person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the correctional institution or the safety of a person;

(b) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge in respect of a disciplinary offence; or

(c) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety;

and the superintendent or designated person is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation.

Considerations governing release

22 A recommendation to the superintendent referred to in clause 23(1)(c) and a decision by the superintendent to release or not to release an inmate from administrative segregation shall be based on the considerations set out in section 21.

Motifs d'isolement préventif

21 Le surintendant ou son délégué peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou de l'établissement de correction et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus pourrait nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire;

c) que le maintien du détenu au sein de l'ensemble des détenus mettrait en danger sa sécurité.

Principes ou critères

22 Les recommandations faites aux termes du paragraphe 23(1) au surintendant et la décision que prend celui-ci en matière d'isolement préventif sont fondées sur les principes ou critères énoncés à l'article 21.

Involuntary segregation to be reviewed

23(1) Where an inmate is involuntarily confined in administrative segregation, a person or persons designated by the superintendent shall

(a) conduct, within seven days of the day the inmate is so confined, a hearing to review the inmate's case;

(b) conduct, at least once in every 30 days in which the inmate is so confined, further regular reviews of the inmate's case; and

(c) recommend to the superintendent or a person designated by the superintendent, after the hearing mentioned in clause (a) and after each review mentioned in clause (b), whether or not the inmate should be released from administrative segregation.

Presence of inmate

23(2) A hearing mentioned in clause (1)(a) shall be conducted with the inmate present unless

(a) the inmate is voluntarily absent;

(b) the person or persons conducting the hearing believe on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or

(c) the inmate seriously disrupts the hearing.

Where supt. might not accept recommendation

24 Where the superintendent or designated person does not intend to accept a recommendation made under subsection 23(1) to release an inmate from administrative segregation, the superintendent or designated person shall, as soon as is practicable, meet with the inmate

(a) to explain the reasons for not intending to accept the recommendation; and

(b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.

Réexamens

23(1) Lorsque l'isolement préventif est imposé au détenu, le surintendant charge une ou plusieurs personnes de réexaminer chaque cas, la première fois par une audience tenue dans les sept jours suivant la date à laquelle le détenu est isolé, et par la suite au moins une fois pour chaque période de 30 jours au cours de laquelle le détenu est isolé, et de lui faire après l'audience et chaque réexamen des recommandations quant au maintien ou non du détenu en isolement préventif.

Présence du détenu

23(2) L'audience a lieu en présence du détenu, sauf dans les cas suivants :

a) celui-ci décide de ne pas y assister;

b) les personnes chargées de l'audience croient, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste;

c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement.

Rejet de la recommandation

24 Lorsqu'il a l'intention de maintenir le détenu en isolement préventif, contrairement à une recommandation faite aux termes du paragraphe 23(1), le surintendant ou son délégué doit, dès que possible, le rencontrer, lui exposer les motifs de son désaccord et lui donner l'occasion de lui présenter des observations, oralement ou par écrit.

Where supt. might not allow segregation

25 Where an inmate requests to be placed in, or continue in, administrative segregation and the superintendent or a person designated by the superintendent does not intend to grant the request, the superintendent or designated person shall, as soon as is practicable, meet with the inmate

(a) to explain the reasons for not intending to grant the request; and

(b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.

Visit and meeting with inmate in segregation

26 The superintendent, a nurse or other person designated by the superintendent shall visit the administrative segregation area at least once every day and the superintendent shall meet with any inmate in the area who requests a meeting.

Rights, privileges and conditions of confinement

27 An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that

(a) can be enjoyed only in association with other inmates; or

(b) cannot reasonably be given owing to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

PART 4

URINALYSIS

Grounds for demand

28 Subject to sections 29.1 and 30 and subsection 31(1), a staff member may demand that an inmate forthwith submit to urinalysis

Rejet de la demande du détenu

25 Le surintendant ou son délégué procède de même lorsqu'il n'a pas l'intention d'accéder à la demande du détenu d'être placé ou maintenu en isolement préventif.

Visites par le surintendant

26 Le surintendant, une infirmière ou tout autre délégué du surintendant visite l'aire d'isolement au moins une fois par jour, et le surintendant rencontre, sur demande, tout détenu qui s'y trouve.

Droits du détenu

27 Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus de l'établissement de correction.

PARTIE 4

PRISE D'ÉCHANTILLONS D'URINE

Prise d'échantillons d'urine

28 Sous réserve des articles 29.1 et 30 et du paragraphe 31(1), l'agent peut obliger un détenu à se soumettre immédiatement à une prise d'échantillon d'urine dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) where the staff member believes on reasonable grounds that the inmate has used or is using an unauthorized drug or intoxicant and that a urine sample is necessary to provide evidence, and the staff member obtains the prior authorization of the superintendent or a person designated by the superintendent for the purpose;

(b) where urinalysis is a condition of a temporary absence or work program or any activity involving contact with the public, including visitors to the institution; or

(c) where the inmate is selected as part of a random selection urinalysis program established for the purpose of ensuring the security of the correctional institution and the safety of persons.

M.R. 15/97

Urinalysis relating to compliance with condition 29

For the purpose of clause 28(b) and subject to section 30 and subsection 31(2), a staff member may demand that an inmate submit to urinalysis

(a) at once, where the staff member has reasonable grounds to suspect that the inmate has contravened any condition of a temporary absence or work program or any other activity involving contact with the public that requires abstention from intoxicants, in order to monitor the inmate's compliance with the condition; or

(b) at regular intervals, in order to monitor the inmate's compliance with any condition of a temporary absence or work program or any other activity involving contact with the public that requires abstention from intoxicants.

M.R. 15/97

Definition

29.1(1) In this section, "**random selection**" means a selection procedure that ensures that every inmate in the correctional institution has an equal probability of being selected.

M.R. 15/97

a) il a obtenu l'autorisation du surintendant ou de son délégué et a des motifs raisonnables de croire que le détenu a consommé ou consommé une drogue ou une substance intoxicante non autorisée et qu'un échantillon d'urine est nécessaire afin d'en faire la preuve;

b) la prise d'un échantillon d'urine est une condition d'une absence temporaire ou de participation à un programme de travail ou à une activité où il aura des contacts avec le public, notamment avec les visiteurs à l'établissement;

c) il est choisi au hasard dans le cadre d'un programme d'échantionnage d'urine mis en place pour assurer la sécurité de l'établissement de correction et des personnes.

R.M. 15/97

Échantionnage d'urine – respect des conditions 29

Pour l'application de l'alinéa 28b) et sous réserve de l'article 30 et du paragraphe 31(2), l'agent peut demander à un détenu de soumettre un échantillon d'urine :

a) immédiatement s'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu est en contravention d'une condition d'absence temporaire ou d'un programme de travail, ou de toute autre activité où le détenu a des contacts avec le public et doit s'abstenir de prendre des substances intoxicantes, afin de vérifier si ce dernier se conforme à la condition;

b) à des intervalles réguliers pour vérifier si le détenu respecte les conditions d'une absence temporaire, d'un programme de travail ou de toute autre activité où celui-ci a des contacts avec le public et doit s'abstenir de prendre des substances intoxicantes.

R.M. 15/97

Définition

29.1(1) Pour l'application du présent article, une sélection « **au hasard** » s'entend d'un processus de sélection qui prévoit que chaque détenu de l'établissement de correction a une chance égale d'être choisi périodiquement.

R.M. 15/97

Random selection urinalysis program

29.1(2) A superintendent proposing to establish a random selection urinalysis program pursuant to clause 28(c) shall first establish rules respecting the program, which shall include procedures respecting the taking and analysis of urine samples.

M.R. 15/97

Information re reason for demand and consequences

30 Where a demand is made of an inmate to submit to urinalysis under section 28 or 29, the person making the demand shall forthwith inform the inmate of the reason for the demand and the consequences of non-compliance, including the possibility that the inmate could be required under clause 12(2)(b) to pay the cost of the urinalysis in the event of a positive reading.

M.R. 15/97

Right to make representations

31(1) An inmate who is required to submit to urinalysis under clause 28(a) shall be given an opportunity to make representations to the superintendent, or to a person designated by the superintendent, before submitting the urine sample.

Representations respecting frequency of testing

31(2) An inmate who is required to submit to urinalysis at regular intervals under section 29 shall be given reasonable opportunities to make representations to the superintendent, or a person designated by the superintendent, respecting the length of the intervals.

Programme d'échantonnage d'urine au hazard

29.1(2) Le surintendant qui a l'intention de mettre en place un programme d'échantonnage d'urine au hazard conformément à l'alinéa 28c) établit d'abord les règles du programme dans lesquels il prévoit la procédure pour prendre les échantillons d'urine et les analyser.

R.M. 15/97

Avis au détenu

30 La prise d'échantillon d'urine fait obligatoirement l'objet d'un avis au détenu la justifiant et exposant les conséquences éventuelles d'un refus, y compris la possibilité que le détenu soit tenu de défrayer, en vertu de l'alinéa 12(2)b), le coût de l'échantonnage d'urine si le résultat de l'analyse est positif.

R.M. 15/97

Droit de présenter des observations

31(1) Lorsque la prise d'échantillon d'urine est faite au titre de l'alinéa 28a), le détenu doit, auparavant, avoir la possibilité de présenter ses observations au surintendant ou à son délégué.

Idem

31(2) Dans les cas où il est tenu de se soumettre régulièrement à une prise d'échantillon d'urine en application de l'article 29, le détenu doit avoir la possibilité de présenter au surintendant ou à son délégué des observations au sujet de l'espacement des prises.

PART 5

AUTHORIZED INMATE ABSENCES AND
CONDITIONAL RELEASES**Superintendents designated to authorize absences**

32 For the purpose of subsection 7(1) (temporary absence) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) and subsection 7(2) (establishment of programs) of *The Corrections Act*, the superintendent of each correctional institution is hereby designated as the officer who may authorize the temporary absence of an inmate from the institution.

M.R. 21/95

ESCORTED AND MEDICAL
CENTRE ABSENCES**Inmate is in custody while on escorted absence**

33(1) Where the superintendent or a staff member designated by the superintendent authorizes an inmate's absence from the institution with an escort,

(a) the escort must be a staff member or other peace officer; and

(b) the inmate continues while under the direct charge, control or supervision of the escort to be in lawful custody and subject to the statutes and regulations applicable to the institution and the rules of the institution.

M.R. 21/95; 15/97

Inmate removed to medical centre continues to be in custody

33(2) Notwithstanding subsection (1), an inmate who is removed from an institution to a medical centre for the purpose of sections 9 to 12 of the Act continues to be in lawful custody and subject to the statutes and regulations applicable to the institution and the rules of the institution, whether or not the inmate is under the direct charge, control or supervision of an escort.

M.R. 21/95

PARTIE 5

PERMISSIONS DE SORTIR ACCORDÉES
AUX DÉTENU(S) ET MISES EN LIBERTÉ
SOUS CONDITION**Permissions accordées par les surintendants**

32 Pour l'application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) et du paragraphe 7(2) de la *Loi*, les surintendants des établissements de correction sont les fonctionnaires qui peuvent accorder aux détenus des établissements de correction une permission de sortir.

R.M. 21/95

PERMISSION DE SORTIR SOUS SURVEILLANCE
ET TRANSFERT À UN CENTRE MÉDICAL**Détenu en détention légale**

33(1) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsque le surintendant accorde à un détenu d'un établissement de correction la permission de sortir sous surveillance ou accompagné d'un agent que désigne le surintendant :

a) le surveillant est un agent de la paix, notamment un agent;

b) pendant qu'il est sous la responsabilité ou la surveillance directe de la personne visée à l'alinéa a), le détenu continue d'être en détention légale et d'être assujéti aux lois, règlements et règles en vigueur dans l'établissement.

R.M. 21/95; 15/97

Transfert à un centre médical

33(2) Par dérogation au paragraphe (1), le détenu d'un établissement de correction qui est transféré à un centre médical pour l'application des articles 9 à 12 de la *Loi* continue d'être en détention légale et d'être assujéti aux lois, règlements et règles en vigueur dans l'établissement, qu'il soit ou non sous la responsabilité ou la surveillance directe de la personne visée à l'alinéa (1)a).

R.M. 21/95

Inmate may be released to police under court order

34 An inmate is not required to accompany a police officer outside the correctional institution except under the authority of a warrant for the arrest of the inmate, or other court order.

M.R. 21/95

UNESCORTED ABSENCE

Superintendent may authorize unescorted absence

35(1) The superintendent may authorize the unescorted temporary absence of an inmate who is sentenced to imprisonment where, in the opinion of the superintendent,

(a) it is necessary or desirable for the inmate to be absent for medical or humanitarian reasons or, subject to sections 37 to 39, to assist in the rehabilitation of the inmate; and

(b) the inmate will not present an undue risk to society during the temporary absence.

M.R. 21/95

T.A. may be subject to condition, including electronic monitoring

35(2) The superintendent may impose any term or condition, including remote surveillance of the inmate by means of an electronic device, that the superintendent considers necessary or advisable to protect society and to facilitate the temporary absence.

M.R. 21/95

Superintendent may suspend, cancel or amend T.A.

36(1) Where in the opinion of the superintendent there are reasonable grounds to do so, the superintendent may extend, suspend or cancel a temporary absence, or amend a term or condition relating to a temporary absence, before or after the absence commences.

M.R. 21/95

Remise d'un détenu à un policier

34 Le détenu n'est tenu d'accompagner un policier à l'extérieur de l'établissement de correction que si le policier est muni d'une ordonnance d'un tribunal, notamment un mandat d'arrestation.

R.M. 21/95

PERMISSION DE SORTIR SANS SURVEILLANCE

Permission accordée par le surintendant

35(1) Le surintendant peut accorder à un détenu condamné à la prison une permission de sortir sans surveillance si :

a) d'une part, il l'estime nécessaire ou souhaitable, pour des raisons médicales ou humanitaires ou, sous réserve des articles 37 à 39, en vue de la réadaptation du détenu;

b) d'autre part, il est d'avis que le détenu ne constituera pas un risque inacceptable pour la société.

R.M. 21/95

Conditions

35(2) Le surintendant peut imposer les conditions qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour protéger la société et pour faciliter la sortie du détenu, y compris la surveillance de celui-ci au moyen d'un dispositif de surveillance à distance.

R.M. 21/95

Suspension, annulation ou modification

36(1) Le surintendant peut prolonger, suspendre ou annuler une permission de sortir ou en modifier une condition avant ou après son début s'il est d'avis qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.

R.M. 21/95

Action to be in writing, with notice to inmate

36(2) A suspension, cancellation or amendment under subsection (1) shall be in writing, and the superintendent shall as soon as practicable

- (a) advise the inmate; and
- (b) give the inmate written reasons for the suspension, cancellation or amendment.

M.R. 21/95

Superintendent may authorize police to apprehend inmate

36(3) Where the inmate is absent from the institution at the time the superintendent suspends, cancels or amends a term or condition of the temporary absence, the superintendent may authorize the police to apprehend the inmate and return him or her to the institution.

M.R. 21/95

Superintendent may designate staff member

36(4) The superintendent may designate a staff member who may exercise the powers of the superintendent under this section, other than the power to cancel a temporary absence.

M.R. 21/95

T.A. conditional on residing in supervised place

37 Notwithstanding any eligibility for a conditional release under sections 38 and 39, where an inmate has served not less than 1/6 of the sentence of imprisonment, the superintendent may authorize the unescorted temporary absence of the inmate to assist in his or her rehabilitation subject to the condition that the inmate returns to the institution each day or resides in a treatment centre, and any other term or condition imposed under subsection 35(2).

M.R. 21/95

Avis

36(2) La suspension, l'annulation ou la modification visée au paragraphe (1) se fait par écrit et le surintendant, dès que possible :

- a) en avise le détenu;
- b) en donne au détenu les motifs écrits.

R.M. 21/95

Arrestation du détenu par la police

36(3) Lorsque le détenu est à l'extérieur de l'établissement de correction au moment de la suspension, de l'annulation ou de la modification, le surintendant peut autoriser la police à arrêter le détenu et à le ramener à l'établissement.

R.M. 21/95

Agent nommé par le surintendant

36(4) Le surintendant peut déléguer à un agent les pouvoirs qui lui sont confiés en vertu du présent article, à l'exclusion du pouvoir d'annuler une permission de sortir.

R.M. 21/95

Retour dans un lieu surveillé

37 Par dérogation aux dispositions d'admissibilité à une mise en liberté sous condition prévues aux articles 38 et 39, le surintendant peut accorder au détenu qui a purgé au moins 1/6 de sa peine d'emprisonnement une permission de sortir sans surveillance en vue de sa réadaptation, à la condition que le détenu retourne chaque jour à l'établissement de correction ou réside dans un centre de traitement et sous réserve des autres conditions imposées en vertu du paragraphe 35(2).

R.M. 21/95

CONDITIONAL RELEASE

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Rehabilitative absence for inmate serving more than 12 months

38(1) An inmate sentenced to imprisonment for more than 12 months is eligible for an unescorted temporary absence to assist in his or her rehabilitation within the two months preceding his or her statutory release date.

M.R. 21/95; 15/97

Definition

38(2) In subsection (1), "**statutory release date**" means the date on which a sentence of imprisonment imposed on an inmate by a court, less remission, expires.

M.R. 15/97

Definitions

39(1) In this section,

"**offence involving violence**" has the same meaning as in subsection 126(7) and Schedule I of the *Corrections and Conditional Releases Act* (Canada); (« infraction accompagnée de violence »)

"**first sentence of imprisonment**" includes a committal to closed custody under the *Young Offenders Act* (Canada), but does not include

- (a) a committal to open custody under the *Young Offenders Act* (Canada),
- (b) a sentence of imprisonment served in respect of a default in payment of a fine, and
- (c) a sentence of imprisonment in respect of which the inmate was released more than five years before the day he or she was admitted to the institution. (« première peine d'emprisonnement »)

M.R. 21/95

Permission de sortir aux fins de réadaptation – peine de plus de 12 mois

38(1) Le détenu qui est condamné à une peine d'emprisonnement de plus de 12 mois est admissible à une permission de sortir sans surveillance en vue de sa réadaptation seulement durant les deux mois précédant sa date de libération d'office.

R.M. 21/95; 15/97

Définition

38(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « **date de libération d'office** » s'entend de la date que le tribunal a fixé pour la libération d'un détenu, moins toute réduction de peine.

R.M. 15/97

Définitions

39(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **infraction accompagnée de violence** » S'entend au sens du paragraphe 126(7) et de l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada). ("offence involving violence")

« **première peine d'emprisonnement** » Sont assimilées à une première peine d'emprisonnement les mesures de placement sous garde en milieu fermé prévues par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). La présente définition exclut :

- a) les mesures de placement sous garde en milieu ouvert prévues par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) la peine d'emprisonnement purgée en raison d'un défaut de paiement d'une amende;
- c) la peine d'emprisonnement à l'égard de laquelle le détenu a été libéré plus de cinq ans avant le jour de son admission à l'établissement de correction. ("first sentence of imprisonment")

R.M. 21/95

Rehabilitative absence for inmate serving 12 months or less

39(2) An inmate sentenced to imprisonment for 12 months or less is eligible for an unescorted temporary absence to assist in his or her rehabilitation after serving the following portion of the sentence imposed by the court:

(a) where the sentence is an intermittent sentence or the inmate's first sentence of imprisonment, 1/6 of the sentence;

(b) where clause (a) does not apply and the sentence is not in respect of an offence involving violence, 1/3 of the sentence;

(c) where clause (a) does not apply and the sentence is in respect of an offence involving violence, 1/2 of the sentence.

M.R. 21/95; 15/97

APPLICATION FOR UNESCORTED ABSENCE

Eligible inmate may apply for rehabilitative absence

40(1) An inmate who is eligible under this regulation for an unescorted temporary absence for rehabilitative reasons may apply in writing to the superintendent for such an absence and shall set out the reasons.

M.R. 21/95

Superintendent may refer application to committee

40(2) Subject to subsection (3), the superintendent shall, as soon as practicable and not later than 21 days after the day the application is received, approve or deny it or refer it to a committee consisting of staff members that he or she may designate for the purpose, and such other persons as the director may approve.

M.R. 21/95

Permission de sortir aux fins de réadaptation – peine maximale de 12 mois

39(2) Le détenu qui est condamné à une peine d'emprisonnement maximale de 12 mois est admissible à une permission de sortir sans surveillance en vue de sa réadaptation après avoir purgé la fraction suivante de la peine que le tribunal lui a imposée :

a) le sixième de la peine, s'il s'agit d'une peine discontinuée ou de la première peine d'emprisonnement du détenu;

b) le tiers de la peine, si l'alinéa a) ne s'applique pas et si la peine est imposée à l'égard d'une infraction qui n'est pas accompagnée de violence;

c) la moitié de la peine, si l'alinéa a) ne s'applique pas et si la peine est imposée à l'égard d'une infraction accompagnée de violence.

R.M. 21/95; 15/97

DEMANDE DE SORTIE SANS SURVEILLANCE

Demande de sortie aux fins de réadaptation

40(1) Le détenu qui, en vertu du présent règlement, est admissible à une permission de sortir sans surveillance aux fins de réadaptation peut en faire la demande par écrit au surintendant et indiquer les motifs de sa demande.

R.M. 21/95

Renvoi de la demande à un comité

40(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant, dès que possible mais dans les 21 jours suivant la date où il a reçu la demande, l'approuve, la rejette ou la renvoie à un comité composé d'agents qu'il désigne à cette fin et d'autres personnes que le directeur approuve.

R.M. 21/95

Committee to recommend approval or deny application

40(3) A committee to which an application is referred under subsection (2) shall cause such inquiries to be made as are required to decide the application and shall within the 21 days

(a) recommend approval of an absence, including any term or condition the committee considers necessary or advisable, to the superintendent; or

(b) deny the application and advise the inmate in writing of the decision, which shall include reasons and any condition that must be met before the inmate may make a new application, and the inmate's right of appeal.

M.R. 21/95

Extension of time for decision

40(4) Where the superintendent or committee is unable within the 21 days to obtain information considered necessary or advisable before making a decision, the superintendent or committee may within the 21 days give written notice to the inmate that the decision will be made not later than 10 days after the expiration of the 21 days, and the decision shall be made within that time.

M.R. 21/95

Appeal of committee decision to superintendent

40(5) An inmate whose application is denied under clause (3)(b) may, within seven days after receiving written notice of the decision, appeal it in writing to the superintendent.

M.R. 21/95

Superintendent to give written decision

40(6) The superintendent shall, as soon as practicable and not later than seven days after receiving an appeal under subsection (5), give written notice to the inmate of his or her decision, which shall include reasons.

M.R. 21/95

Recommandations du comité

40(3) Le comité auquel est renvoyée la demande fait tenir les enquêtes nécessaires au règlement de celle-ci et, dans le délai de 21 jours :

a) recommande d'accorder une permission de sortir et notamment les conditions qu'il juge nécessaires ou souhaitables;

b) rejette la demande et avise le détenu par écrit de sa décision, en indiquant les motifs du rejet et les conditions qu'il devra remplir avant de présenter une nouvelle demande, et l'informe de son droit d'appel.

R.M. 21/95

Prorogation

40(4) S'il ne peut obtenir dans les 21 jours les renseignements nécessaires ou utiles afin de rendre sa décision, le surintendant ou le comité peut, dans ce délai, aviser par écrit le détenu qu'il rendra sa décision au plus tard 10 jours suivant l'expiration du délai initial.

R.M. 21/95

Appel de la décision du comité

40(5) Le détenu dont la demande est rejetée en application de l'alinéa (3)(b) peut interjeter appel par écrit auprès du surintendant dans les sept jours après avoir reçu l'avis écrit de la décision.

R.M. 21/95

Décision écrite du surintendant

40(6) Le surintendant donne au détenu un avis écrit de sa décision, y compris les motifs de celle-ci, dès que possible mais au plus tard dans les sept jours après avoir reçu l'appel visé au paragraphe (5).

R.M. 21/95

T.A. IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Director may approve unescorted T.A.

41 Notwithstanding sections 35 to 40, the superintendent may, in exceptional circumstances and with the approval of the director, authorize the unescorted temporary absence, including an absence outside the province, of an inmate or a category of inmates sentenced to imprisonment, subject to any term or condition that is considered necessary or advisable.

M.R. 21/95

PERMISSION DE SORTIR DANS DES
CAS EXCEPTIONNELS**Autorisation du directeur**

41 Par dérogation aux articles 35 à 40, le surintendant peut, dans des cas exceptionnels et avec l'autorisation du directeur, accorder une permission de sortir sans surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus condamnés à une peine d'emprisonnement, y compris une permission de sortir à l'extérieur de la province, sous réserve des conditions jugées nécessaires ou souhaitables.

R.M. 21/95

RELEASE

Release to facilitate interests of society and inmate

42 Where the superintendent is satisfied that the interests of society and the general welfare of an inmate, including the inmate's successful reintegration into the community, would be facilitated, the superintendent may authorize an unescorted absence for the inmate for not more than five days before the day he or she is otherwise entitled to be released, and where such an absence is authorized the inmate's sentence is deemed to expire at the time of release.

M.R. 21/95

LIBÉRATION

Intérêt de la société et des détenus

42 Le surintendant peut accorder à un détenu une permission de sortir sans surveillance d'au plus cinq jours avant le jour de sa libération d'office s'il est convaincu que cette décision serait dans l'intérêt de la société et favoriserait le bien-être du détenu, y compris sa réinsertion sociale. La peine d'emprisonnement est alors réputée prendre fin au moment de la libération du détenu.

R.M. 21/95

COSTS

Inmate may be required to pay costs

43 The superintendent may require an inmate pay all or part of the costs relating to an escorted or unescorted absence.

M.R. 21/95

FRAIS

Paiement des frais par le détenu

43 Le surintendant peut exiger que le détenu paie la totalité ou une partie des frais relatifs à sa sortie sous surveillance ou sans surveillance.

R.M. 21/95

APPEAL

Appeal to the director

44(1) An inmate whose temporary absence is suspended, cancelled or amended under subsection 36(1), or whose application or appeal under section 40 is denied by the superintendent may, within seven days after receiving written notice of the decision, appeal in writing to the director who may confirm the decision, or set it aside and make any decision that the superintendent could have made.

M.R. 21/95

Notice of decision

44(2) The director shall ensure that written notice of his or her decision is given to the inmate within 21 days after the day the director receives the appeal.

M.R. 21/95

Decision is final

44(3) The decision of the director is final.

M.R. 21/95

FORMS

Minister may authorize forms

45 The minister may approve forms, including electronic forms, for use under this Part.

M.R. 21/95

APPEL

Appel au directeur

44(1) Le détenu dont la permission de sortir est suspendue, annulée ou modifiée en vertu du paragraphe 36(1) ou dont la demande ou l'appel est rejeté par le surintendant en vertu de l'article 40 peut, dans les sept jours après avoir reçu un avis écrit de la décision, interjeter appel par écrit auprès du directeur; celui-ci peut confirmer la décision ou l'annuler et rendre toute décision qu'aurait pu rendre le surintendant.

R.M. 21/95

Avis de la décision

44(2) Le directeur s'assure qu'un avis écrit de sa décision est donné au détenu dans les 21 jours suivant celui où il reçoit l'appel.

R.M. 21/95

Décision définitive

44(3) La décision du directeur est définitive.

R.M. 21/95

FORMULES

Approbation de formules par le ministre

45 Le ministre peut approuver des formules, y compris des formules électroniques, en vue de leur utilisation sous le régime de la présente partie.

R.M. 21/95

PART 6

PARTIE 6

REMISSION

RÉDUCTION DE PEINE

ELIGIBILITY

ADMISSIBILITÉ

Earning remission

46(1) For the purpose of this Part and section 6 (remission) of the *Prisons and Reformatories Act* (Canada), an inmate earns remission

(a) by complying with the rules and regulations governing the conduct of inmates in the correctional institution, any condition of a temporary absence, and any specified type of behaviour required of the inmate, including any expectations set out in a notice given to the inmate under section 47; and

(b) by actively participating in programs designed to promote inmates' rehabilitation and reintegration, including any employment, training or educational class or course or other activity, or program expectation set out in a notice given to the inmate under section 47.

M.R. 21/95; 15/97

Inmates eligible to earn remission

46(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to all inmates including, with necessary modifications, an inmate who while serving a sentence of imprisonment is

- (a) in a hospital or other medical centre;
- (b) being transported between institutions;
- (c) confined in a remand facility or administrative segregation; or

Réduction de peine

46(1) Pour l'application de la présente partie et de l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada), les détenus peuvent obtenir une réduction de peine :

a) en respectant les règles et les règlements régissant la conduite des détenus de l'établissement de correction, les conditions d'une absence temporaire et les comportements qu'ils sont tenus de respecter, y compris les attentes prévues dans l'avis qu'ils reçoivent en vertu de l'article 47;

b) en participant activement aux programmes visant à favoriser leur réadaptation et leur réinsertion sociale, notamment en respectant les attentes en matière de travail, de formation, de classes, de cours de formation, de programmes ou d'autres activités prévus dans l'avis qu'ils ont reçu en vertu de l'article 47.

R.M. 21/95; 15/97

Détenus admissibles à une réduction de peine

46(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique à tous les détenus et, avec les adaptations nécessaires, à ceux qui purgent une peine d'emprisonnement et qui, selon le cas :

- a) sont à l'hôpital ou dans un autre centre médical;
- b) sont transférés à un autre établissement de correction;
- c) sont incarcérés dans un établissement de détention provisoire ou sont en isolement préventif;

(d) transferred from a penitentiary to a correctional institution under clause 16(1)(a) (exchange of service agreements) of the *Corrections and Conditional Release Act* (Canada).

M.R. 21/95; 15/97

Inmates not eligible to earn remission

46(3) An inmate is not eligible to earn remission while the inmate is

- (a) not sentenced to imprisonment;
- (b) unlawfully at large;
- (c) on full parole and not in custody;
- (d) in isolation or segregation under clause 12(2)(e) (penalty for major disciplinary offence); or
- (e) serving a sentence for contempt of court that includes a requirement that the inmate return to the court.

M.R. 21/95

Remission may be earned on additional days served

46(4) An inmate is eligible to earn remission in accordance with subsection (1) for days that the inmate serves as a result of not being credited with the maximum remission.

M.R. 21/95

NOTICE TO INMATE

Inmate may be given notice of expectations

47(1) Where the superintendent or a staff member designated by the superintendent considers that the circumstances of an inmate, including the length of his or her sentence of imprisonment, make it appropriate to do so, the superintendent or staff member shall cause the inmate to be given written notice of the expectations of the institution respecting the inmate's conduct and participation in programs of the institution.

M.R. 21/95; 15/97

d) sont transférés d'un pénitencier à un établissement de correction en vertu de l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada).

R.M. 21/95; 15/97

Détenus non admissibles à une réduction de peine

46(3) Un détenu ne peut bénéficier d'une réduction de peine s'il :

- a) n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement;
- b) est illégalement en liberté;
- c) bénéficie d'une libération conditionnelle totale et n'est pas placé sous garde;
- d) fait l'objet d'un isolement ou d'une séparation en vertu de l'alinéa 12(2)e);
- e) purge une peine pour outrage au tribunal dont l'une des conditions oblige le détenu à retourner devant le tribunal.

R.M. 21/95

Jours de peine additionnels

46(4) Un détenu peut bénéficier d'une réduction de peine conformément au paragraphe (1) pour les jours de peine qu'il purge du fait que la réduction de peine maximale ne lui est pas accordée.

R.M. 21/95

AVIS AUX DÉTENUS

Avis des attentes de l'établissement

47(1) Le surintendant ou un agent que celui-ci désigne fait remettre au détenu un avis écrit concernant les attentes de l'établissement de correction relativement au comportement et à la participation du détenu aux programmes de l'établissement s'il est d'avis que la situation du détenu, y compris la durée de sa peine d'emprisonnement, le justifie.

R.M. 21/95; 15/97

Expectations may be changed

47(2) The superintendent or designated staff member may change the expectations as he or she considers necessary or advisable, and any change is effective from the time the inmate is given written notice of it.

M.R. 21/95; 15/97

Changement des attentes

47(2) Le surintendant ou l'agent désigné peut changer les attentes selon ce qu'il juge approprié. Les changements entrent en vigueur dès que le détenu en reçoit avis.

R.M. 21/95; 15/97

DETERMINATION OF REMISSION

Designation of staff to determine remission

48 The superintendent shall designate a staff member, class of staff members or committee of staff members

(a) to assess the application of an inmate to the expectations referred to in section 47; and

(b) to determine whether an inmate has failed to earn the maximum remission.

M.R. 21/95

Assessment of inmate and remission credit

49 An assessment under clause 48(a) shall be based on written reports and documentation, and shall determine the remission on the basis of notices given under section 47 and the following:

(a) where the inmate has fully complied with the conduct and program expectations of the institution, credit the maximum remission;

(b) where the inmate has complied with most of the conduct and program expectations of the institution, credit from eight to 14 days;

(c) where the inmate has complied with few or none of the conduct and program expectations of the institution, credit from zero to seven days.

M.R. 21/95; 15/97

CALCUL DES RÉDUCTIONS DE PEINE

Agents désignés

48 Le surintendant désigne un agent, une catégorie d'agents ou un comité d'agents chargé :

a) d'évaluer la mesure dans laquelle le détenu répond aux attentes visées à l'article 47;

b) d'établir si le détenu n'a pas mérité la réduction de peine maximale.

R.M. 21/95

Évaluation du détenu et réduction de peine

49 L'évaluation visée à l'alinéa 48a) se fait sur la base des rapports écrits et de la documentation et établit la réduction de peine en fonction des avis donnés en vertu de l'article 47 et de ce qui suit :

a) la réduction de peine maximale si le détenu s'est complètement conformé aux attentes de l'établissement en matière de conduite et de programmes;

b) une réduction de peine de huit à quatorze jours si le détenu s'est conformé à la majorité des attentes de l'établissement en matière de conduite et de programmes;

c) une réduction de zéro à sept jours si le détenu ne s'est conformé à aucune des attentes de l'établissement en matière de conduite et de programmes ou ne s'est conformé qu'à quelques-unes d'elles.

R.M. 21/95; 15/97

FAILURE TO EARN FULL REMISSION

Time for determination of lost remission

50(1) The number of days of remission lost in respect of a month or incomplete month served by an inmate shall be determined as soon as practicable and not later than the last day of the following month, and a determination for an incomplete month shall be calculated on a pro rata basis.

M.R. 21/95; 15/97

Inmate not credited with full remission to receive notice

50(2) The superintendent shall ensure that an inmate who is not credited with the maximum remission for a month or incomplete month is given written notice of the determination not later than the last day of the month in which it is determined, and the notice shall include reasons why the maximum remission was not credited.

M.R. 21/95; 15/97

Inmate cannot earn remission that is lost

50(3) For greater certainty, an inmate who is not credited with the maximum remission cannot later earn or be credited with the lost remission.

M.R. 15/97

VOLUNTARY SURRENDER OF REMISSION

Inmate request to surrender credited remission

51(1) The superintendent may allow an inmate to surrender some or all of the days of remission credited to the inmate and to remain confined in the institution if

- (a) the inmate makes a written request to do so; and
- (b) the superintendent is satisfied that it is desirable for medical or humanitarian reasons or to assist in the inmate's rehabilitation.

M.R. 21/95

05/97

Repealed version
Repealed: 9 Oct. 2007

This is not an official copy.

RÉDUCTION DE PEINE NON MAXIMALE

Délai pour le calcul des jours de réduction de peine non accordés

50(1) Le nombre de jours de réduction de peine qui ne sont pas accordés à l'égard d'un mois ou d'une fraction de mois pendant lequel le détenu purge sa peine est calculé dès que possible mais au plus tard le dernier jour du mois suivant. Pour les fractions de mois, ce nombre se calcule au prorata.

R.M. 21/95; 15/97

Avis

50(2) Le surintendant s'assure que le détenu qui ne bénéficie pas de la réduction de peine maximale pour un mois ou une fraction de mois reçoit un avis écrit de la décision au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel elle est rendue. L'avis indique les motifs de la décision.

R.M. 21/95; 15/97

Rachat des réductions non accordées

50(3) Les détenus qui n'ont pas reçu la réduction de peine maximale ne peuvent subséquemment obtenir la partie de réduction non accordée.

R.M. 15/97

RENONCIATION VOLONTAIRE À LA
RÉDUCTION DE PEINE**Demande de renonciation**

51(1) Le surintendant peut permettre au détenu de renoncer à une partie ou à la totalité des jours de réduction de peine qui lui ont été accordés et de demeurer incarcéré dans l'établissement de correction si :

- a) d'une part, il reçoit une demande écrite du détenu en ce sens;
- b) d'autre part, il est convaincu que cette mesure est souhaitable pour des raisons médicales ou humanitaires ou en vue de la réadaptation du détenu.

R.M. 21/95

Version abrogée

Date d'abrogation : le 9 oct. 2007

Il ne possède pas de caractère officiel.

31

Inmate request to be released

51(2) Where the inmate in writing withdraws the request to surrender remission at any time after the day on which the inmate is otherwise eligible to be released, the superintendent shall ensure that the inmate is released as soon as is practicable.

M.R. 21/95

APPEAL

Appeal to superintendent

52(1) An inmate may, within seven days after receiving notice under subsection 50(2) that he or she has not been credited with the maximum remission, appeal in writing to the superintendent.

M.R. 21/95; 15/97

Notice of decision

52(2) The superintendent shall, within seven days after receiving an appeal, confirm or vary the remission credited to the inmate for that month, and shall give the inmate written notice of the decision.

M.R. 21/95

Appeal to director

53(1) An inmate may, within seven days after receiving notice under subsection 52(2), appeal in writing to the director if the inmate has been credited with less than eight days of remission for the month referred to in the notice under subsection 50(2), and for the previous month.

M.R. 21/95; 15/97

Notice of decision

53(2) The director shall, within 21 days after receiving an appeal, confirm or vary the remission credited to the inmate for the months to which the appeal relates, and shall ensure that written notice of his or her decision is given to the inmate within the 21 days.

M.R. 21/95

Decision is final

53(3) The decision of the director is final.

M.R. 21/95

Demande de libération

51(2) Le surintendant fait en sorte que le détenu soit libéré dès que possible si celui-ci retire par écrit sa demande de renonciation après la date à laquelle il a le droit d'être mis en liberté.

R.M. 21/95

APPEL

Appel au surintendant

52(1) Le détenu peut interjeter appel par écrit au surintendant dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 50(2).

R.M. 21/95; 15/97

Avis de la décision

52(2) Dans les sept jours suivant la réception de l'appel, le surintendant confirme ou modifie la réduction de peine accordée au détenu pour le mois visé et l'informe par écrit de sa décision.

R.M. 21/95

Appel au directeur

53(1) Le détenu peut, dans les sept jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe 52(2), interjeter appel par écrit au directeur s'il s'est vu accorder moins de 8 jours de réduction de peine pour le mois indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 50(2) et pour le mois précédent.

R.M. 21/95; 15/97

Avis de la décision

53(2) Dans les 21 jours suivant la réception de l'appel, le directeur confirme ou modifie la réduction de peine accordée au détenu pour les mois visés et fait en sorte qu'un avis écrit de sa décision lui soit remis dans ce délai.

R.M. 21/95

Décision définitive

53(3) La décision du directeur est définitive.

R.M. 21/95

PART 7

PARTIE 7

INMATE PROPERTY

BIENS DES DÉTENUS

Superintendent may prohibit or restrict property 54

The superintendent, or a staff member or class of staff members designated by the superintendent for the purpose, may prohibit or restrict the type and amount of property possessed by an inmate or stored for the inmate within the institution where the superintendent or designated staff member or class of staff members has reasonable grounds to believe that the type or amount of property could

- (a) unduly interfere with the normal operation of the institution;
- (b) jeopardize the health or safety of the inmate, other inmates or staff members, or the security of the institution; or
- (c) interfere with the administration of the program, or an inmate's participation in and compliance with the program, referred to in subsection 46(1) and section 47.

M.R. 21/95

Prohibition of display, use or possession of certain items

55 The superintendent shall prohibit an inmate from displaying, using or possessing any publication, video or audio material, film, computer program or other item that the superintendent has reasonable grounds to believe

- (a) creates or could create a hostile environment for other inmates or for staff members; or
- (b) is child pornography, or is obscene in that its dominant characteristic is the undue exploitation of sex, or of sex in conjunction with crime, horror, cruelty or violence.

M.R. 21/95; 15/97

Interdiction ou restriction touchant les biens 54

Le surintendant ou l'agent ou la catégorie d'agents qu'il désigne peut interdire ou restreindre le genre et le nombre de biens qu'un détenu a en sa possession ou qui sont déposés pour lui dans l'établissement de correction s'il a des motifs raisonnables de croire que le genre ou le nombre visé :

- a) pourrait nuire indûment aux activités normales de l'établissement;
- b) mettrait en danger la santé ou la sécurité du détenu, des autres détenus ou des agents ou la sécurité de l'établissement;
- c) pourrait nuire à l'administration du programme, à la participation d'un détenu au programme mentionné au paragraphe 46(1) et à l'article 47 ou à l'observation du programme par le détenu.

R.M. 21/95

Objets interdits

55 Le surintendant interdit à un détenu d'afficher, de montrer, d'utiliser ou d'avoir en sa possession des publications, des documents vidéo ou sonores, des films, des programmes informatiques ou d'autres objets qui, croit-il pour des motifs raisonnables :

- a) créent ou pourraient créer un milieu hostile pour les autres détenus ou pour les agents;
- b) constituent de la pornographie juvénile ou sont obscènes pour le motif que leur caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles ou de choses sexuelles et du crime, de l'horreur, de la cruauté ou de la violence.

R.M. 21/95; 15/97

STORED PROPERTY

Superintendent to ensure safe storage of property

56(1) The superintendent shall take all reasonable steps to ensure that any property that an inmate is prohibited or restricted from possessing is stored safely until it is returned to the inmate or otherwise disposed of.

M.R. 21/95

Record to be kept of inmate's stored property

56(2) The superintendent shall ensure that a detailed record is kept of any property of an inmate that is stored, and that a copy of the record is given to the inmate on reasonable request by the inmate.

M.R. 21/95

PERISHABLE AND HAZARDOUS PROPERTY

Disposal of perishable or hazardous property

57(1) Where the superintendent, or a staff member or class of staff members designated by the superintendent for the purpose, considers that property of an inmate is perishable or hazardous to the health or safety of the inmate or any other person, the superintendent or designated staff member or class of staff members may order that the property not be accepted into the institution, or that it be destroyed or otherwise disposed of.

M.R. 21/95

Record to be kept of property

57(2) The superintendent shall ensure that a record is made of any property disposed of under subsection (1), including a description of the property and the date and manner of disposition, and that a copy of the record is provided to the inmate upon his or her request.

M.R. 21/95

DÉPÔT DES BIENS

Dépôt en lieu sûr

56(1) Le surintendant prend toutes les mesures possibles pour garantir le dépôt en lieu sûr des biens que le détenu ne peut garder ou dont la possession est restreinte, jusqu'à ce qu'ils soient remis au détenu ou qu'il en soit disposé.

R.M. 21/95

Registre des biens déposés

56(2) Le surintendant fait en sorte qu'un registre détaillé des biens déposés du détenu soit dressé et qu'une copie lui soit remise si le détenu fait une demande valable en ce sens.

R.M. 21/95

BIENS PÉRISSABLES ET DANGEREUX

Mesures prises à l'égard des biens périssables ou dangereux

57(1) Le surintendant ou l'agent ou la catégorie d'agents qu'il désigne peut ordonner que les biens du détenu ne soient pas acceptés dans l'établissement de correction ou qu'il en soit disposé, notamment par destruction, s'il juge qu'ils sont périssables ou qu'ils sont dangereux pour la santé ou la sécurité du détenu ou de toute autre personne.

R.M. 21/95

Registre des biens

57(2) Le surintendant fait en sorte qu'un registre des biens dont il a été disposé en vertu du paragraphe (1) soit dressé et qu'une copie soit remise au détenu s'il en fait la demande. Le registre comprend notamment une description des biens et indique la date et le mode de disposition de ceux-ci.

R.M. 21/95

MONEY

ARGENT

Superintendent may prohibit or limit money

58(1) The superintendent may prohibit an inmate from possessing money, or limit the type and amount of money that an inmate may possess, and shall ensure that, on admission of the inmate to the institution, any money possessed by the inmate in excess of the limit is placed in a trust account and credited to the inmate.

M.R. 21/95

Inmate trust account

58(2) The superintendent shall ensure that a record is kept of all credits to and expenditures from the trust account, and that a written record of an inmate's transactions is provided to the inmate on reasonable request by the inmate.

M.R. 21/95

Superintendent may prohibit or limit expense or deposit

58(3) The superintendent may prohibit or limit an expenditure by an inmate, or a deposit by a person to the credit of the inmate, where the superintendent is satisfied there are reasonable grounds to do so.

M.R. 21/95

Superintendent's approval required for transfer of credits

58(4) An inmate may not transfer money credited to the inmate in the trust fund to the credit of another inmate without the written approval of the superintendent.

M.R. 21/95

Payment of trust money to released inmate

58(5) Money held in trust for an inmate shall be paid to the inmate at the time of his or her release or as soon as practicable after release.

M.R. 21/95

Interdiction ou restriction

58(1) Le surintendant peut interdire au détenu d'avoir en sa possession de l'argent ou en restreindre la sorte et le montant qu'il peut avoir et veille à ce que l'excédent de l'argent que possède le détenu à son admission soit déposé à son crédit dans un compte en fiducie.

R.M. 21/95

Compte en fiducie du détenu

58(2) Le surintendant veille à ce qu'un registre des sommes portées au crédit et au débit du compte en fiducie soit dressé et qu'un relevé des opérations soit envoyé au détenu si celui-ci fait une demande valable en ce sens.

R.M. 21/95

Dépenses et dépôts

58(3) Le surintendant peut interdire ou restreindre les dépenses du détenu ou les dépôts qu'une personne fait à son crédit s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'agir ainsi.

R.M. 21/95

Virement de sommes

58(4) Le détenu ne peut virer une somme inscrite à son crédit dans le compte en fiducie au compte d'un autre détenu sans l'autorisation écrite du surintendant.

R.M. 21/95

Paiement des sommes en fiducies

58(5) Les sommes détenues en fiducie pour le compte d'un détenu lui sont remises à sa libération ou dès que possible par la suite.

R.M. 21/95

COMMUNICATIONS

Inspecting mail sent to or by an inmate

59(1) Subject to subsections (5) and (6), the superintendent or a staff member designated by the superintendent for the purpose may inspect or open a letter or parcel sent to or by an inmate in the institution, in the presence of the inmate, to determine whether the letter or parcel contains contraband or any other thing the inmate is prohibited or restricted from possessing.

M.R. 21/95

Reading letters sent to or by an inmate

59(2) Subject to subsections (5) and (6), the superintendent or designated staff member may, in the presence of at least one other staff member, open and read a letter sent to or by an inmate in the institution where the superintendent or designated staff member has reasonable grounds to believe that the letter or the content of the letter could jeopardize the health or safety of a person or the security of the institution.

M.R. 21/95

Disposal of letter with certain content

59(3) The superintendent or designated staff member may, in respect of a letter referred to in subsection (2), take such action as he or she considers necessary or advisable, including deleting part of the letter before forwarding it, returning it to the sender, storing it for the inmate under section 56 or confiscating it.

M.R. 21/95

Notice to inmate

59(4) Where action is taken under subsection (3), the superintendent or designated staff member shall give notice of the action taken, and the reason for it, to the inmate in the institution who sent the letter or to whom the letter was addressed, except in the case of a letter that is confiscated.

M.R. 21/95

COMMUNICATIONS

Courrier envoyé ou reçu par le détenu

59(1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le surintendant ou l'agent qu'il désigne peut inspecter ou ouvrir en présence du détenu une lettre ou un colis que celui-ci a envoyé ou qui lui a été envoyé dans l'établissement de correction pour s'assurer que la lettre ou le colis ne contient pas d'objet interdit ou toute autre chose dont la possession par le détenu est interdite ou restreinte.

R.M. 21/95

Lettres envoyées ou reçues par le détenu

59(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le surintendant ou l'agent désigné peut, en présence d'au moins un autre agent, ouvrir et lire une lettre que le détenu a envoyée ou qui lui a été envoyée dans l'établissement de correction s'il a des motifs raisonnables de croire que la lettre ou son contenu pourrait mettre en danger la santé ou la sécurité d'une personne ou la sécurité de l'établissement.

R.M. 21/95

Mesures prises à l'égard des lettres

59(3) Le surintendant ou l'agent désigné peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires ou indiquées à l'égard d'une lettre visée au paragraphe (2), notamment en supprimer une partie avant de l'envoyer, la renvoyer à l'expéditeur, la déposer au nom du détenu en vertu de l'article 56 ou la confisquer.

R.M. 21/95

Avis au détenu

59(4) Lorsque des mesures sont prises en vertu du paragraphe (3), le surintendant ou l'agent désigné en donne avis au détenu qui a envoyé la lettre ou à qui celle-ci a été envoyée dans l'établissement de correction et lui indique les motifs de ces mesures, sauf dans le cas où la lettre est confisquée.

R.M. 21/95

Privacy of letter to or from certain person or office

59(5) Subject to subsection (6), a letter sent to an inmate from, or by an inmate to, the following persons or offices may not be inspected or read by a staff member:

- (a) a member of the Legislative Assembly of Manitoba or the Parliament of Canada;
- (b) the Correctional Investigator of Canada;
- (c) the chairperson of the National Parole Board;
- (d) the Manitoba Human Rights Commission;
- (e) the Ombudsman for the province;
- (f) a lawyer representing the inmate;
- (g) the Deputy Minister of Justice for Manitoba, the Assistant Deputy Minister of Corrections and the Executive Director of Adult Corrections.

M.R. 21/95; 15/97

Withholding letter to determine authenticity

59(6) Where the superintendent or designated staff member reasonably believes that a letter purportedly sent to an inmate by a person or office referred to in subsection (5) is not from that person or office, he or she may withhold delivery of the letter until satisfied of its authenticity.

M.R. 21/95

Interception of telephone communications

59.1(1) The superintendent may authorize the interception, including the recording, of telephone communications between an inmate and another person by a staff member or a mechanical device, if the superintendent believes on reasonable grounds that the communications contain or could contain evidence of an act that would jeopardize the security of the institution or the safety of a person in the institution.

M.R. 15/97

Confidentialité de certaines lettres

59(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit aux agents d'inspecter ou de lire les lettres que le détenu envoie aux personnes ou aux organismes suivants ou que ces personnes ou ces organismes lui envoient :

- a) un député à l'Assemblée législative du Manitoba ou au Parlement du Canada;
- b) l'Enquêteur correctionnel du Canada;
- c) le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles;
- d) la Commission des droits de la personne du Manitoba;
- e) l'ombudsman de la province;
- f) un avocat représentant le détenu;
- g) le sous-ministre de la Justice du Manitoba, le sous-ministre adjoint des Services correctionnels et le directeur général des Services correctionnels pour adultes.

R.M. 21/95; 15/97

Lettres gardées

59(6) Lorsqu'il croit pour des motifs raisonnables qu'une lettre censée avoir été envoyée au détenu par une personne ou un organisme visé au paragraphe (5) ne provient pas de cette personne ou de cet organisme, le surintendant ou l'agent désigné peut la garder jusqu'à ce qu'il soit convaincu de son authenticité.

R.M. 21/95

Interception de communications téléphoniques

59.1(1) Le surintendant peut autoriser l'interception, y compris l'enregistrement, par un agent ou un dispositif mécanique, de communications téléphoniques entre un détenu et une autre personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les communications contiennent ou pourraient contenir des preuves d'un acte qui pourrait compromettre la sécurité de l'établissement de correction ou d'une personne qui s'y trouve.

R.M. 15/97

Notice

59.1(2) The superintendent shall give reasonable notice to inmates that telephone communications may be intercepted.

M.R. 15/97

Telephone communications may be restricted

59.2 The superintendent or a staff member designated by the superintendent may prevent an inmate from communicating with a person by telephone if the superintendent or staff member believes on reasonable grounds that

- (a) the safety of a person could be jeopardized;
- (b) the intended recipient of the communication would be intimidated by it or would regard it as harassment; or
- (c) where the intended recipient is a minor residing with his or her parent or guardian, the parent or guardian of the intended recipient does not want the minor to receive any telephone communication from the inmate.

M.R. 15/97

Avis

59.1(2) Le surintendant donne un avis raisonnable aux détenus de la possibilité que les communications soient interceptées.

R.M. 15/97

Restriction

59.2 Le surintendant ou un agent que nomme celui-ci peut empêcher un détenu d'entrer en communication téléphonique avec une personne s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la communication pourrait mettre une personne en danger;
- b) que la communication risque d'intimider la personne recevant l'appel ou d'être perçue par celle-ci comme du harcèlement;
- c) que la personne recevant l'appel est un mineur qui réside chez ses parents ou son tuteur et que les parents ou le tuteur en question ne veulent pas que le mineur ait de contact téléphonique avec le détenu.

R.M. 15/97

UNCLAIMED PROPERTY

Disposal of unclaimed property

60 Where the property of an inmate is unclaimed 60 days after the inmate is released or absent without authorization from the institution, the superintendent may dispose of the property as follows:

- (a) in the case of money,
 - (i) where the amount is not less than \$25., make a reasonable effort to locate the inmate and pay it to him or her, and
 - (ii) where the inmate cannot be located or the amount is less than \$25., pay it to the Minister of Finance for deposit in the consolidated fund;

BIENS NON RÉCLAMÉS

Mesures prises à l'égard des biens non réclamés

60 Lorsque les biens d'un détenu ne sont pas réclamés dans les 60 jours suivant sa libération ou son absence non autorisée de l'établissement de correction, le surintendant peut en disposer de la façon suivante :

- a) dans le cas d'argent :
 - (i) si le montant est d'au moins 25 \$, prend les mesures voulues pour trouver le détenu et lui remettre l'argent,
 - (ii) si le détenu ne peut être trouvé ou que le montant est de moins de 25 \$, verse l'argent au Trésor au nom du ministre des Finances;

(b) in the case of property that the superintendent considers to have monetary or sentimental value, make a reasonable effort to locate the inmate and return the property to him or her;

(c) in the case of mail, send it to any forwarding address that was provided by the inmate or return it to the post office;

(d) in the case of any other property, or property that cannot be disposed of under clause (b) or (c), donate the usable items to a charitable organization, and destroy the unusable items.

M.R. 21/95; 15/97

Record to be kept of inmate's unclaimed property

61 The superintendent shall ensure that a record is kept of all property disposed of under clauses 60(a) to (d), including the name of the inmate who owned the property, a description of the property, the effort made to locate the inmate, and the date and manner of disposition.

M.R. 21/95

b) dans le cas de biens qui, selon lui, ont une valeur monétaire ou sentimentale, il prend les mesures voulues pour trouver le détenu et les lui remettre;

c) dans le cas de courrier, il envoie le courrier à l'adresse de réexpédition que le détenu lui a indiquée ou le renvoie au bureau de poste;

d) dans tous les autres cas ou dans le cas de biens dont il ne peut être disposé sous le régime de l'alinéa b) ou c), il remet les objets utilisables à un organisme de charité et détruit ceux qui sont inutilisables.

R.M. 21/95; 15/97

Registre

61 Le surintendant fait en sorte qu'un registre des biens dont il a été disposé en application des alinéas 60a) à d) soit dressé. Le registre comprend une description des biens et le nom du détenu qui les possédait, les mesures prises pour trouver le détenu ainsi que la date et le mode de disposition des biens.

R.M. 21/95

PART 8

DESIGNATION OF NON-SMOKING AREAS

Definitions

62(1) In this section,

"**smoking**" includes the inhaling, exhaling, burning, having control of, or carrying a lighted cigarette, cigar, pipe, or other lighted smoking equipment that burns a tobacco product, but does not include smoking sweetgrass or other material used in a spiritual aboriginal ceremony conducted under the guidance of an elder or cultural worker; (« fumer »)

PARTIE 8

SALLES DE NON-FUMEUR

Définitions

62(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **fumer** » S'entend notamment de l'inhalation ou de l'exhalation de la fumée d'une cigarette, d'un cigar, d'une pipe ou de tout autre matériel de tabagisme servant à brûler un produit du tabac qui est allumé ainsi qu'avoir le contrôle ou transporter une telle chose. La présente définition ne vise toutefois pas le fait de fumer du foin d'odeur ou tout autre matériau utilisé dans le cadre d'une cérémonie spirituelle autochtone que préside un Aîné ou un agent culturel. ("smoking")

"tobacco product" means tobacco leaves and any product manufactured from tobacco that is intended to be used for smoking. (« produit du tabac »)

M.R. 15/97

Non-smoking areas

62(2) The superintendent may by rule designate all or part of the correctional institution or its grounds, or an institutional vehicle, as a non-smoking area on a full time or part time basis, where the superintendent is satisfied that a smoking ban is necessary to protect the health of any person.

M.R. 15/97

« produit du tabac » Feuilles de tabac et tout produit fabriqué à partir de tabac et qui est destiné à être fumé. ("tobacco product")

R.M. 15/97

Salles de non-fumeur

62(2) Le surintendant peut, par règle, désigner une partie ou la totalité de l'établissement de correction et de ses terrains ou un véhicule de l'établissement à titre de salle de non-fumeur à temps plein ou à temps partiel s'il juge qu'une interdiction de fumer est nécessaire à la protection de la santé.

R.M. 15/97

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba